

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia biznesowe I, PG_00141654						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	3	Język wykładowy	polski polski w wymiarze 50.00% niemiecki w wymiarze 50.00%				
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Izabela Olszewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta		RAZEM	
	Liczba godzin pracy studenta	20	2.0	53.0		75	
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia tekstów biznesowych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką tych tekstów, rozszerzanie zasobu słownictwa z danego zakresu, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, rozumie konieczność zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania bezstronności.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami z dziedziny biznesu, jest gotów w ten sposób zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii biznesowej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu biznesu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Formułuje typowe teksty z omawianego zakresu, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedziny biznesu oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom przekładu).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi skutecznie planować i realizować zadania związane z tłumaczeniem, zarówno samodzielnie, jak i w ramach współpracy z innymi studentami w kontekście zadań zespołowych i projektów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza i dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy ekstralingwistycznej, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	<table border="1"> <tr> <td>Efekt kierunkowy</td> <td>Efekt z przedmiotu</td> <td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td> </tr> <tr> <td>[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.</td> <td>Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią biznesową i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.</td> <td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią biznesową i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny				
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu									
[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią biznesową i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny									
Treści przedmiotu	<p>W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią biznesową, poznają różne teksty z tego zakresu tematycznego, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu biznesu. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Praca samodzielna i zespołowa studentów. Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić zaznajomienie się z starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy zostają wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Ćwiczenia w przekładzie terminów, zwrotów i zdań z różnych dziedzin techniki/technologii</p>										
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty</p> <p>Wybór przedmiotu Tłumaczenia pisemne specjalistyczne tłumaczenia biznesowe</p>										
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> <tr> <td>Oceny otrzymane za kolokwia i/ lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> </tbody> </table>		Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%	Oceny otrzymane za kolokwia i/ lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru	51.0%	50.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej									
Przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%									
Oceny otrzymane za kolokwia i/ lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru	51.0%	50.0%									
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p>	<p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch, C.H. Beck, Warszawa 2008. Bęza, St., Kiefer K. H., Blickpunkt Wirtschaft 2, Poltext, Warszawa 2001. Kafka W., Majkiewicz A., Ziemska J., Zubik K., Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch, C.H.Beck, Warszawa 2008. Wierzbicka-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Niemieckie umowy, formularze i pisma. Poradnik dla osób fizycznych, C.H. Beck, Warszawa 2006</p>									
	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.</p>									
	Adresy eZasobów										
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy										

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.